

快乐小天使系列



世界著名童话

美女与野兽



吉林美术出版社



快乐小天使系列 1 — 8

世界著名童话

撰文 ■ 玛丽·杜瓦尔

绘图 ■ 克里斯默

译文 ■ 钱福林

本书由比利时 HEMMA 出版公司授权出版
Original Copyright © Editions HEMMA-BELGIUM

F3797/1

F3797/2

书 名: **美女与野兽**

策 划: 侯明亮 杨伟欣

特邀编辑: 孙健筠 耿大明

责任编辑: 李功一

封面设计: 孙健筠

版式设计: 耿大明

出 版: 吉林美术出版社

地 址: 长春市人民大街 124 号

制 版: 吉林省高达制版印刷有限公司

印 刷: 长春第二新华印刷有限责任公司

发 行: 吉林美术出版社图书经理部

开 本: 880 × 1230 1/20 印张 14.4

日 期: 2001 年 6 月第 1 版第 2 次印刷

书 号: ISBN 7 - 5386 - 1014 - 6/J. 741

定 价: 64.00 元 (8.00 元/册)





快乐小天使系列 1 — 8

世界著名童话

撰文 ■ 玛丽·杜瓦尔

绘图 ■ 克里斯默

译文 ■ 钱福林

美女与野兽



不莱梅的音乐家

丛书目录：

- | | |
|----------------|-------------------------|
| 1. 小红帽与白雪公主 | 2. 灰姑娘与拇指姑娘 |
| 3. 三只小猪与睡美人 | 4. 美女与野兽与不莱梅的音乐家 |
| 5. 小拇指与昂赛尔和格瑞尔 | 6. 穿靴子的猫与金扣子和三只熊 |
| 7. 小美人鱼与丑小鸭 | 8. 雅克和魔豆与雪夫人 |

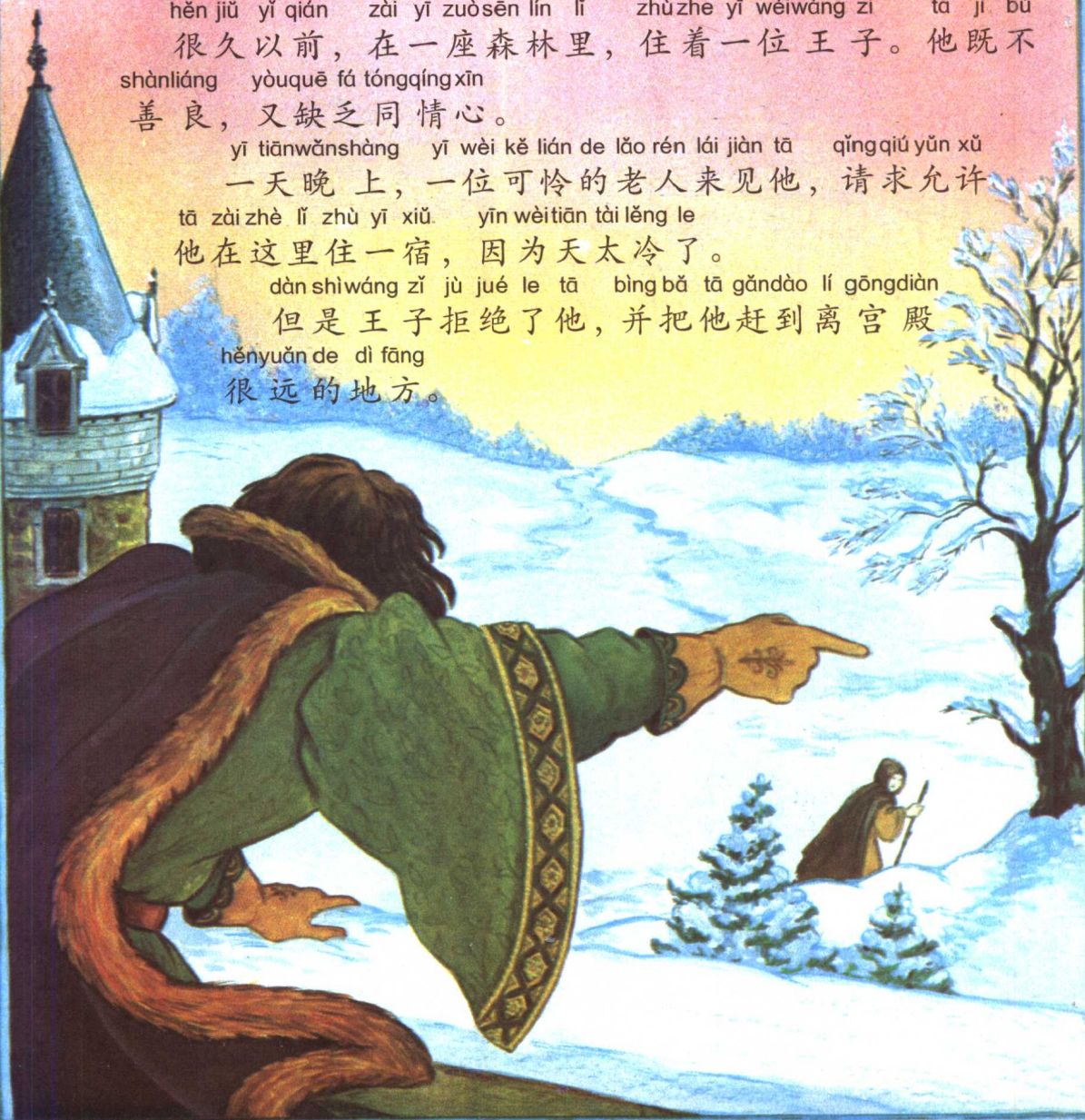


měi nǚ yǔ yě shòu
美女与野兽

hěn jiǔ yǐ qián zài yī zuò sēn lín lǐ zhùzhe yī wèiwáng zǐ tā jì bù
很久以前，在一座森林里，住着一位王子。他既不
shànliáng yòuquē fá tóngqíngxīn
善良，又缺乏同情心。

yī tiānwǎnshàng yī wèi kě lián de lǎo rén lái jiàn tā qǐngqiú yǔn xǔ
一天晚上，一位可怜的老人来见他，请求允许
tā zài zhè lǐ zhù yī xiǔ yīn wèitiān tài lěng le
他在这里住一宿，因为天太冷了。

dàn shìwáng zǐ jù jué le tā bìng bǎ tā gǎndào lí gōngdiàn
但是王子拒绝了他，并把他赶到离宫殿
hěnyuǎn de dì fāng
很远的地方。



dì èr tiān lái le yī wèi qǐ gài dǎ ban de mó fǎ shī nǐ nǐ zhè gè méi rén xīn de rén nǐ jìng
第二天，来了一位乞丐打扮的魔法师。“你，你这个没人心的人！你竟
bù shōu liú yī gè méiyǒu zhù chù de lǎo rén nǐ zhè gè gāi sǐ de jiā huo mó fǎ shī yī xià zǐ tiào dào wáng
不收留一个没有住处的老人，你这个该死的家伙。”魔法师一下子跳到王

zǐ miàn qián bǎ shǒu bì yī shēn jiù bǎ wáng zǐ biàn chéng le yī tóu yě shòu
子面前，把手臂一伸，就把王子变成了一头野兽。

tīng zhe wǒ hái yǒu huà duì nǐ shuō zhè lǐ yǒu wǔ duǒ méi guī huā
“听着，我还有话对你说。这里有五朵玫瑰花。
tā men xiàng zhēng zhe nǐ wǔ nián de shēng mìng zài zhè wǔ nián dāng zhōng
她们象征着你五年的生命。在这五年当中，
nǐ bì xū xué huì shàn liáng yóu qí yào xué huì zěnyàng qù ài bié
你必须学会善良，尤其要学会怎样去爱别
rén rú guǒ nǐ zuò dào le mó fǎ jiù huì lí kāi nǐ bù
人。如果你做到了，魔法就会离开你，不
rán de huà nǐ jiù huì wán dàn huā wǔ nián zhī hòu jiù
然的话，你就会完蛋。花五年之后就
huì diào xiè nǐ jiāng yǒng yuǎn shì yī tóu yě shòu
会凋谢，你将永远是一头野兽！”





shuōwánzhè xiē huà mó fǎ shī xiāo shī le liú
说完这些话，魔法师消失了。留
xià kě lián de wáng zǐ chéngshòu tā bēi cǎn de mìng yùn
下可怜的王子承受他悲惨的命运。

cóng zhè tiān qǐ wáng zǐ kāi shǐ le tā màn cháng de
从这天起，王子开始了他漫长的
chàn huǐ zhī lù tā zài yě bú jù jué bǎ miàn bāo shī shě
忏悔之路。他再也不拒绝把面包施舍
gěi nà xiē mí lù zhě lǚ xíng zhě hé qióng rén tā bǎ
给那些迷路者、旅行者和穷人。他把
gōng diàn de mén dà kāi zhe wèi suǒ yǒu jīng guò nà lǐ de
宫殿的门大开着，为所有经过那里的
rén tí gòng fàn shí chuáng pù dàn shì yóu yú tā de miàn
人提供饭食、床铺。但是由于他的面
mù kě pà zì jǐ cóng lái bú lù miàn
目可怕，自己从来不露面。

tā bǎ zì jǐ guān zài gōng diàn tǎ dǐng de yī gè gé
他把自己关在宫殿塔顶的一个阁
lóu lǐ jiù xiàng dòng wù zài dòng xué lǐ yī yàng ér
楼里，就像动物在洞穴里一样，而
ràng tā de pú rén men qù zhào gù qián lái de kè rén
让他的仆人们去照顾前来的客人。





yī tiānwǎnshàng yī wèizhūbǎoshāng mí le lù yě lái dào le tā de gōngdiàn zhūbǎoshāngzhù
一天晚上，一位珠宝商迷了路，也来到了他的宫殿。珠宝商住
le yī yè zhī hòu dì èr tiānzǎozǎo dì qǐ le chuáng zhǔnbèichóngxīnshàng lù zhè shí tā zài huāyuán
了一夜之后，第二天早早地起了床，准备重新上路。这时他在花园
lǐ kànjiàn le nà wǔ duǒ měi lì de méiguī huā
里看见了那五朵美丽的玫瑰花。

zhēnxiāng a wǒ zhāi yī duǒ gěi wǒ nǚ ér dài huí qù ba tā xiǎng dào
“真香啊！我摘一朵给我女儿带回去吧。”他想到。

zài tā dǐngfāngxiàng kàn dào zhè yī qiè de yě shòu qì nǎo jí le nǐ gānshénme huài jiā huo
在塔顶方向看到这一切的野兽气恼极了。“你干什么，坏家伙？
zhè duǒ měi guī shì wǒ yī nián de shēngmìng a wǒ bì xū shā sǐ nǐ zhūbǎoshāng xià de húnshēn fā
这朵玫瑰是我一年的生命啊，我必须杀死你！”珠宝商吓得浑身发
dǒu shā le wǒ wèi le zhè duǒ měi guī huā wǒ zhǐ shì xiǎng xiǎng bǎ tā dài gěi wǒ de nǚ ér
抖。“杀了我？…为了这朵玫瑰花？我只是想…想把她带给我的女儿……”

ā nǐ yǒu yī gè nǚ ér nà hǎo ba ràng tā dào gōngdiàn lái yǒngyuǎn hé wǒ zài yī qǐ shēng
“啊，你有一个女儿？那好吧，让她到宫殿来，永远和我在一起生
huó zhèyàng wǒ fàngguò nǐ rú guǒ tā bù lái bù guǎn nǐ zài nǎ lǐ wǒ zǒng huì zhǎo dào nǐ de zhè
活，这样我放过你。如果她不来，不管你在哪里我总会找到你的。这
shì wǒ de jùn mǎ tā rèn shí sēn lín lǐ de lù wáng zǐ duì tā shuō
是我的骏马，它认识森林里的路。”王子对他说。





huí dào jiā yǐ hòu zhū bǎo shāng duì tā nǚ ér jiǎng shù le tā de bú xìng zāo yù bìng qiě
 回到家以后，珠宝商对她女儿讲述了他的不幸遭遇，并且
 qiú tā de nǚ ér bú yào qù yě shòu de gōng diàn
 求她的女儿不要去野兽的宫殿。

bà ba bú yào pà yě shòu bú huì duì wǒ yǒu shén me bú lì de wǒ kě yǐ qù nà lǐ shēng huó
 “爸爸，不要怕，野兽不会对我有什么不利的。我可以去那里生活！”

měi nǚ zhǔnbèi hǎo yī qiè yōngbào le fù qīn zhī hòu lì kè chū fā le

美女准备好一切，拥抱了父亲之后，立刻出发了。

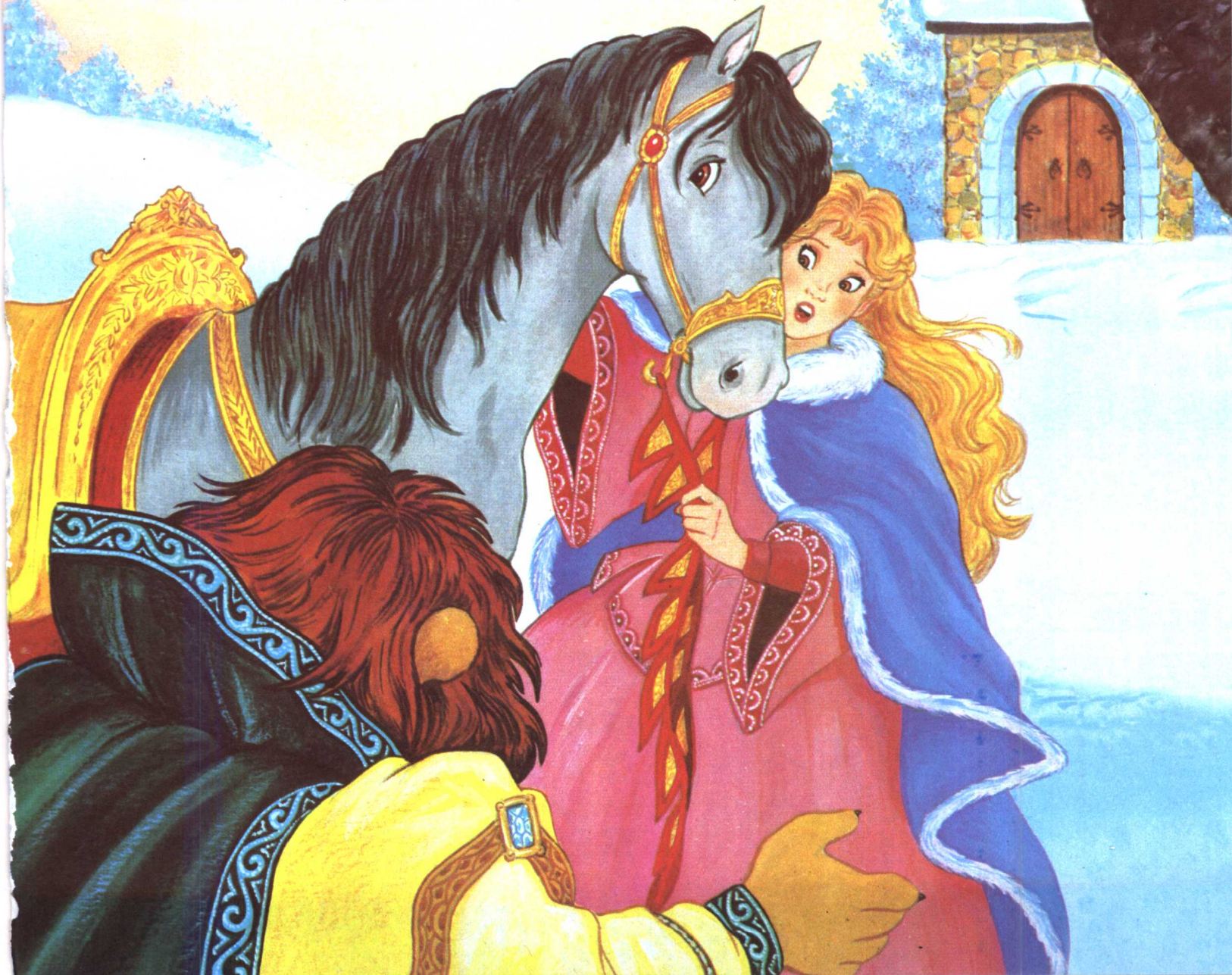
wáng zǐ de jùn mǎ dài zhe tā chuānguò sēn lín yī zhí lái dào gōng diàn yě shòu yǐ jīng zài nà

王子的骏马带着她穿过森林，一直来到宫殿。野兽已经在那里等得不耐烦了。他看到了美女，便向前行礼道：“欢迎您！您

xiànzài jiù dào jiā le zhè zuò gōng diàn jiù shì nín de jiā
现在就到家了。这座宫殿就是您的家。”

dàn shì kàn dào yě shòu zhè fù xià rén de miàn kǒng měi nǚ xià de qíng bú zì jìn de tiào le qǐ

但是看到野兽这付吓人的面孔，美女吓得情不自禁地跳了起来：“我怎么能和这个魔鬼生活在一起！爸爸呀，您不要我了吗？”



rì zǐ yī tiān tiān dì guò qù le jiàn jiàn dì měi nǚ duì yě shòu bú nà me hài pà le shèn zhì yǒu diǎn tóng
日子一天天地过去了，渐渐地，美女对野兽不那么害怕了，甚至有点同
qíng hé lián mǐn tā le yòu guò le xiē shí hòu tā shèn zhì duì tā wēn róu qǐ lái le yě shòu gěi tā shǒu shì qún
情和怜悯他了。又过了些时候，她甚至对他温柔起来了。野兽给她首饰、裙
zǐ hé shū jí měi tiān tā men dōu chū qù cān guān zhōu wéi de cūn zhuāng zhè xiē cūn zhuāng dōu hěn měi
子和书籍。每天，他们都出去参观周围的村庄，这些村庄都很美。

zhè lǐ jiǎn zhí shì tiān táng jiǎ rú wǒ shì xiān nǚ wǒ jiù yǒng yuǎn zài zhè lǐ zhù xià lái
“这里简直是天堂！假如我是仙女，我就永远在这里住下来。”

nín jiù shì gè xiān nǚ nín ràng wǒ gǎn dào shēng huó bǐ rèn hé shí hòu dōu wēn nuǎn yě shòu jiě shì shuō
“您就是个仙女。您让我感到生活比任何时候都温暖。”野兽解释说。

jiù zhè yàng měi nǚ yǔ yě shòu zhī jiān de guān xì yuè lái yuè mì qiè shèn zhì chāo guò le yǒu yì nán
就这样，美女与野兽之间的关系越来越密切，甚至超过了友谊……难
dào zhè jiù shì ài qíng ma
道这就是爱情吗？



yòuguò le yī nián dōngtiāndào le tā menměitiāndōu gěiniǎo er wèi mǐ lì
又过了一年，冬天到了，他们每天都给鸟儿喂米粒。

měirén jīn tiān nǐ hǎoxiàng hěnyōu yù
“美人，今天你好像很忧郁……”

wǒ wǒxiǎng wǒ fù qīn le wǒ zhēnxiǎng mǎshàng jiù kàndào tā
“我…我想我父亲了。我真想马上就看到他……”

wǒ kě yǐ ràng nǐ huí qù jǐ tiān yě shòushuō xiànzài gěi nǐ
“我可以让你回去几天。”野兽说，“现在给你

yī miàn mójìng zhǐyào nǐ xiǎngkàn nǐ jiù kě yǐ cóng lǐ miànkàndào wǒ
一面魔镜。只要你想看，你就可以从里面看到我。”

měi nǚ zài gōngdiàn lǐ yòuzhù le yī yè
美女在宫殿里又住了一夜。





dì èr tiān tài yáng gāng shēng shàng shù shāo tā jiù qí zhe jùn mǎ lí kāi le wáng zǐ
第二天，太阳刚升上树梢，她就骑着骏马离开了王子。

wǒ hěn kuài jiù huì huí lái de tā zhè yàng yǔn nuò wáng zǐ yòng bù liǎo jǐ tiān wǒ jiù huì huí lái 。
“我很快就会回来的。”她这样允诺王子，“用不了几天我就回来。”

wǒ děng zhe nǐ yě shòu shuō hěn kuài zhè pǐ jùn mǎ yáng kāi sì tí dài zhe měi nǚ xiāo
“我等着你。”野兽说。很快，这匹骏马扬起四蹄，带着美女消
shī zài shù lín lǐ zài xuě dì lǐ liú xià le yī chuàn tí yìn jiù xiàng liú xià le yī chuàn jì yì
失在树林里，在雪地里留下了一串蹄印，就像留下了一串记忆。

xiàn zài wǒ yòu yǒu xī wàng zhòng xīn biàn chéng yī gè rén le yě shòu zì yán zì yǔ dào 。
“现在，我又有希望重新变成一个人了。”野兽自言自语道。

tā huì huí lái ma wáng zǐ dī zhe tóu huí dào gōng diàn
“她会回来吗？”王子低着头回到宫殿。



zhūbǎoshāngjiàn nǚ ér huí lái le jī
珠宝商见女儿回来了，激
dòng dé diào xià le yǎn lèi
动得掉下了眼泪。

nǚ ér nǚ ér nǚ huí lái la
“女儿，女儿，你回来啦！
nǐ xiǎng de wǒ hǎo kǔ ya fù nǚ èr rén
你想得我好苦呀！”父女二人
cháng shí jiān de yōng bào zài yī qǐ měi nǚ duì
长时间的拥抱在一起。美女对
tā fù qīn jiǎng shù le tā zài gōng diàn lǐ měi hǎo
她父亲讲述了她在宫殿里美好
de shēng huó zěn me yàng hé yě shòu zài shù lín
的生活。怎么样和野兽在树林
lǐ sàn bù yě shòu de xīn cháng rú hé hǎo
里散步，野兽的心肠如何好，
rú hé kuān hòu dà dù děng děng
如何宽厚、大度等等。





bù zhī bù juézhōngliǎng gè xīng qī guò qù le

不知不觉中两个星期过去了，

měi nǚ wánquán méiyǒu yì shí dào shí jiān yǐ guò le zhè me jiǔ tā hái liú zài fù qīn de shēn biān
美女完全没有意识到时间已过了这么久：她还留在父亲的身边。

tū rán tā xiǎng qǐ le wáng zǐ hé tā shuō guò de yǒu guān mó jìng de huà
突然，她想起了王子和他说过有关魔镜的话。

qiáo fù qīn yě shòu kuài sǐ le wǒ bì xū huí qù wǒ méiyǒu lǚ xíng wǒ de nuò yán
“瞧，父亲，野兽快死了，我必须回去，我没有履行我的诺言。”

jīn tiān wǎn shàng ma shì de bì xū zhè yàng jùn mǎ rèn shí lù dàn shì wǒ de
“今天晚上吗？”“是的，必须这样，骏马认识路。”“但是，我的

hái zi nǐ ài shàng tā le ma zhè tóu yě shòu fù qīn tā bù shì yī tóu yě shòu
孩子，你爱上他了吗——这头野兽？”“父亲，他不是一头野兽！……”



jiǎo jié de yuèguāng xià měi nǚ qí zhe jùn mǎ xiàng sēn lín bēn qù zhè
皎洁的月光下，美女骑着骏马向森林奔去。这
pǐ mǎ xiàng tuō le jiāng sì de dài zhe měi nǚ kuáng bēn zhe lǐn liè de hán fēng chuī
匹马像脱了缰似的带着美女狂奔着。凛烈的寒风吹
dǎ zhe měi nǚ de liǎn chuī de tā tóu yūn yǎn huā yǒu hǎo jǐ cì tā dōu chà diǎn
打着美女的脸，吹得她头晕眼花，有好几次她都差点
shī qù píng héng diào xià lái tā de xīn tiào de hěn lì hài
失去平衡掉下来，她的心跳得很厉害。

zài jiā bǎ jìn jùn mǎ měi nǚ hǎn dào jùn mǎ bèi tā cuī de
“再加把劲，骏马！”美女喊道，骏马被她催得
jié jìn le quán lì
竭尽了全力。

